



En pleno día y 大白天. Observaciones sobre el carácter 大 [ta⁵¹] como traducción del adjetivo *pleno*

Yang Song 宋扬¹

Recibido: 31 de agosto de 2018/ Aceptado: 9 de enero 2019

Resumen. En el presente trabajo, se observa, gracias a la comparación de algunas obras originales de Gabriel García Márquez con sus traducciones en chino, que el adjetivo español *pleno* puede traducirse como 大 [ta⁵¹], lo cual nos parece un tema interesante y lo analizaremos con más detalle a continuación. De esta forma, se estudia cuándo se puede traducir de esta forma, para lo cual es imprescindible investigar, sobre todo, el uso de 大 en esta lengua asiática. Así, de acuerdo con los dos corpus masivos del chino, se ha considerado este carácter desde un punto de vista semántico, gramatical, pragmático y sociocultural, y se han indicado las condiciones necesarias para su traducción.

Palabras clave: *pleno*, 大 [ta⁵¹], traducción español-chino

[en] *En pleno día* and 大白天. Observations on the character 大 [ta⁵¹] as translation of the adjective *pleno*

Abstract. Once compared three Spanish novels of García Márquez with his translation in Chinese, we observed that the Spanish adjective *pleno* can be translated as 大 [ta⁵¹] in Chinese, which seems an interesting topic. Starting with this curiosity, we proposed to study when *pleno* can be translated to 大. For this, it is essential to investigate firstly the use of 大 in this language. In this way, based on two massive corpus of the Chinese language, we have analyzed this character from the grammatical, pragmatic and sociocultural points of view and we have demonstrated the obligatory conditions for its translation.

Key words: *pleno*, 大 [ta⁵¹], Spanish-Chinese translation

的考察

摘要: 西班牙语中的*pleno*一词是常用词条,但由于该词具有丰富的含义及用法,对它的理解以及翻译一直是中国学生学习中遇到的难点。本文通过对比加西亚·马尔克斯的三部小说及其中文译本,发现*pleno*在很多语境下可以翻译为“大”字。由此,我们提出问题:究竟在满足哪些条件的情况下*pleno*可以译为“大”。为解决该问题,我们基于两个语料库,从语义、语法、语用及社会文化文化的视角下予以剖析。

¹ Peking University (China). Correo electrónico: yang.song@pku.edu.cn

关键词: pleno, 大, 西班牙语—汉语翻译

Índice. 1. Introducción. 2. Planteamiento de la problemática. 3. Metodología de la investigación. 4. Análisis y observaciones. 4.1. Aspectos pragmático y sociocultural. 4.2. Aspectos semánticos. 4.3. Aspectos gramaticales. 5. Orientaciones para la traducción español-chino. 6. Conclusión. Bibliografía. Anexos.

Cómo citar: Song, Y. (2019). *En pleno día y 大白天*. Observaciones sobre el carácter 大 [ta⁵¹] como traducción del adjetivo *pleno*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 77, pp. 67-86. <http://webs.ucm.es/info/circulo/no77/song.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.63270>

1. Introducción

Por las diversas funciones que puede desempeñar, la palabra *pleno* es un lema habitual en español (ocupa el puesto 1.444 en la lista de frecuencias del *Corpus de Referencia del Español Actual*). Una de sus funciones es ir antepuesto a sustantivos para indicar que algo ocurre en el momento culminante, central o de mayor intensidad (*DLE*, 2014), como, por ejemplo:

(1)

- a. Por primera vez el frío se hacía sentir en **pleno** día, y nadie pensaba en quitarse las chaquetas (Cortázar, 1983: 165).
- b. Fue una pesadilla conseguir, en **plena** noche, que algún auto se detuviera y les echara una mano. (Vargas Llosa, 1977: 403).
- c. De hecho, las veinticuatro horas del día, aunque tiendan a ser diurnas cuando el tiempo es fresco y crepusculares y nocturnas en **pleno** verano (Delibes de Castro, 2001: 186).

Sin embargo, en la traducción al chino, hemos observado diferentes posibilidades. A continuación, se exponen algunos casos extraídos de las obras de Gabriel García Márquez (para más ejemplos, véase el anexo 1):

Texto de origen	Texto meta
Mientras tomaban el café, Prudencia Cotes salió a la cocina en plena adolescencia con un rollo de periódicos viejos para animar la lumbre de la hornilla. (García Márquez, 1981: 101-102).	他们喝咖啡时，正值妙龄的普鲁登西亚·科特斯走进厨房 (Wei, 2013: 64).
La residencia familiar en pleno centro histórico era la antigua Casa de la Moneda [...] (García Márquez, 1987: 133).	他家的房子坐落在历史悠久的老城区正中心 (Yang, 2012: 37).
Nunca, hasta este momento, había tenido una conciencia plena del peso y el tamaño del drama que ella misma había provocado cuando apenas tenía dieciocho años [...] (<i>ibid.</i> : 74).	在这一刻之前，她从未充分认识到自己年仅十八岁时造成的那个悲剧的分量和后果 (Yang, 2012: 57).
Era frecuente encontrar una partida de soldados de a caballo, al mando de un oficial, que hacía la leva de nuevos reclutas enlazándolos como novillos en plena carrera. (<i>ibid.</i> : 114).	他们经常会碰到一队执行征兵任务的骑兵，由一名军官带领，像绑牲口似的把新兵绑在一起，拖着他们全速前进。(Yang, 2012: 96).
Las madres las vigilaban desde la orilla, sentadas a pleno sol en mecedoras de mimbre con los mismos vestidos (<i>ibid.</i> : 127).	母亲们则坐在烈日下的藤条摇椅上，穿得和望大弥撒时一样 (Yang, 2012: 108).
Pero la copa se rebosó con mi llegada a casa a pleno día durante una semana (García Márquez, 2002: 283).	我花天酒地了一个礼拜，大白天才进门 (Li, 2015: 216).

Entre las diversas posibilidades de traducción, la que más llama la atención es el carácter chino 大 [ta⁵¹], puesto que, literalmente, se refiere a un objeto de mayor tamaño o dimensión, lo que no está vinculado, desde el punto de vista semántico, con *pleno*. En otras palabras, la traducción de *pleno* en los casos como *plena adolescencia*, *pleno centro* y *conciencia plena* enfatiza el momento o circunstancia culminante, central o de mayor intensidad del sustantivo. Sin embargo, *pleno día*, cuya traducción es 大白天, no significa que el día sea grande o mayor, ni tampoco 大 sirve como traducción para el resto de casos. Por ello, queremos saber cuándo se puede traducir *pleno* como 大 en chino.

Con estos elementos presentes, en el apartado 2, se plantea dicha problemática; en el 3, se explica la metodología que se va a aplicar, así como los datos sobre los corpus que se usarán; en el 4, se analizan con detalle las características gramaticales, pragmáticas y socioculturales de 大, y, por último, en el apartado 5, se extraen algunas sugerencias para la traducción de *pleno* como 大. Por otro lado, en los anexos se muestran más ejemplos de la traducción de *pleno* y ejemplos de 大 que han aparecido en el texto, junto con su contexto más completo.

2. Planteamiento de la problemática

El objetivo de este estudio es descubrir cuáles son las condiciones que se deben dar para traducir el adjetivo *pleno* como 大 en chino, con lo cual se analiza qué tipo de palabras modificadas por *pleno* han podido ser traducidas como 大. Esta cuestión implica descubrir cuáles son los términos en chino que pueden ser modificados por 大 si esta tiene la misma función semántica y pragmática que *pleno*. Por lo tanto, es necesario, ante todo, aproximarse a 大.

大 es uno de los caracteres más antiguos de la escritura china. El primer registro que se conserva se remonta al siglo XII a. C. Como se puede observar en la figura 1, originalmente tenía la forma de una persona de pie con los brazos abiertos, lo cual representaba la figura de un hombre adulto, es decir, mayor de edad. Comparándose con su forma actual, no ha sufrido mucho cambio a lo largo de la historia.

Figura 1. Forma de 大 en huesos oraculares



En la última versión del *Diccionario del chino moderno* (2016: 229-230) se recogen las siguientes ocho entradas de 大:

(i) Que supera en tamaño, superficie, fuerza, cantidad, intensidad, etc. en contraposición al que se considera normal o superior al compararlo con otra cosa de su misma naturaleza:

(2) a. 房子 大
 Glosa: habitación grande
 Trad.: una habitación grande

b. 声音 太 大
 Glosa: sonido muy grande
 Trad.: sonidos muy altos

c. 团结 起来 力量 大
 Glosa: unión junto fuerza grande
 Trad.: La unión hace la fuerza.

(ii) Hace referencia al grado o nivel:

(3) a. 你的 孩子 现在 多大 了?
 Glosa: tu niño/a ahora cuánto *auxiliar de aspecto*
 Trad.: ¿Cuántos años tiene tu hijo/a?

b. 那 间 房子 有 这 间 两个 大
 Glosa: aquello *medidor* habitación tener este *medidor* dos grande
 Trad.: Aquella habitación es dos veces mayor que esta.

(iii) Que es fuerte e intenso:

(4) a. 大 红 大 紫
 Glosa: grande rojo grande violeta
 Trad.: tener mucha fama y ser célebre (literalmente rojo y violeta intensivo)

b. 大 吃 一 惊
 Glosa: grande comer uno susto
 Trad.: llevarse un gran susto (frase hecha)

(iv) Que tiene poca frecuencia (se usa, generalmente, antepuesto a 不):

(5) a. 不 大 出 门
 Glosa: no grande salir puerta
 Trad.: no soler salir de casa

b. 不 大 爱 说话
 Glosa: no grande querer hablar
 Trad.: no soler hablar

(v) Que ocupa el primer puesto:

(6) 大 哥
 Glosa: grande hermano
 Trad.: hermano mayor

(vi) Persona que es mayor con respecto a la edad:

(7). 一 家 大 小
 Glosa: uno familia grande pequeño
 Trad.: toda la familia (los mayores y los niños)

(vii) Hace alusión, con respeto, a las pertenencias físicas y/o abstractas del oyente:

- (8) a. 尊 姓 大 名
 Glosa: respeto apellido grande nombre
 Trad.: su nombre y apellido
- b. 大 作
 Glosa: grande obra
 Trad.: su gran obra

(viii) Se utiliza para enfatizar (se usa, generalmente, antepuesto a periodos de tiempo o fiestas):

- (9) 大 夏天
 Glosa: grande verano
 Trad.: en pleno verano

Como se puede observar, la última entrada es la que más vincula con el caso que nos ocupa en el presente análisis, pero no se ha especificado qué tipos de sustantivos de tiempo y/o de fiestas pueden ser modificados por 大. Por otro lado, se han localizado pocos estudios sobre el uso de 大 y la mayoría de los encontrados se han realizado a partir de la estructura de 大 más sustantivos de tiempo (Shen, 1996; Wu, 2007; Yang, 2009; Yu, 2011; Gu, 2013; Gui, 2014; Wu, 2016), lo cual, para nosotros, solo forma una parte de su uso. Teniendo esto en cuenta, se establece la siguiente construcción, a la cual denominamos DA en este trabajo:

大 + sintagma + (的/里/上/...)

En ella, el carácter 大 corresponde con *pleno*. Ahora bien, el planteamiento expuesto al principio se ha transformado en dos cuestiones:

- (i) ¿Qué tipo de sintagmas pueden usarse en esta construcción?
 (ii) ¿Qué funciones pragmática y gramatical desempeña esta construcción?

3. Metodología de la investigación

Con el propósito de responder a estas preguntas, hemos acudido a dos corpus masivos de la lengua china: el corpus *CCL* (*Center for Chinese Language*) y el corpus *BCC* (*BLCU—Beijing Language and Culture University—Corpus Center*). A partir de ellos, se ha podido observar el uso espontáneo de 大 en estructuras DA y se han podido analizar distintos aspectos.

El corpus *CCL* fue diseñado y construido por la Universidad de Pekín y contiene materiales monolingües del chino y paralelos del chino-inglés. Por otro lado, los datos que componen el corpus provienen, sobre todo, de prensa (73%), obras literarias (7,4%), textos de internet (4,5%) y lengua oral (0,3%) —grabaciones y audios de programas televisivos—, entre otros, lo cual suma 700 millones de caracteres (Zhan y otros, 2003). Además, los materiales han sido procesados, lo que permite realizar consultas avanzadas y complejas.

En cuanto al corpus *BCC*, fue recopilado por la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín (*BLCU*) y, actualmente, está compuesto por materiales de nueve

lenguas diferentes. En el caso del subcorpora en chino, contiene materiales de obras literarias (25%), textos tecnológicos (25%), nanoblogueo (25%), prensa (17%) y temas generales (8%), con un volumen de 12.000 millones de caracteres chinos (Xun y otros, 2016). Asimismo, todos los materiales en chino están segmentados y etiquetados.

El proceso de investigación comenzó, en primer lugar, con la búsqueda de todos los ejemplos que contenían el carácter 大. Debido a que en la construcción DA existe la posibilidad de que el sintagma sea nominal, verbal o que, simplemente, sea un sustantivo, y que el cierre de la construcción 的/里/上/... también pueda ser muy variado y no sea obligatorio, no se ha podido usar la consulta avanzada o compleja. Una vez guardados todos los ejemplos (2.003.727 en el *CCL* y 462.790 en el *BCC*), se leyó uno por uno y se eliminó los que no eran válidos para el presente estudio. Después de la evaluación, quedaron 676 casos. Todo el proceso fue manual.

4. Análisis y observaciones

A partir de los ejemplos extraídos del corpus, hemos observado que la construcción DA mantiene esta estructura:

(大 + sintagma + (的/里/上/...)) + oración posterior

A continuación, se muestran las observaciones acerca de los aspectos gramaticales, pragmáticos y socioculturales que se han detectado.

4.1. Aspectos pragmáticos y socioculturales

A grandes rasgos, la construcción DA constituye una presuposición para la oración posterior y, además, enfatiza el propio sintagma que forma parte de esta construcción.

Veamos, en primer lugar, ejemplos con respecto a su función enfática:

- (10) a. 为 显 身条儿, 大冬天的 只 穿 一件毛衣。
 Glosa: para mostrar figura DA solo llevar un jersey
 Trad.: Para mostrar su silueta, en pleno invierno solo lleva un jersey.
- b. 不三不四的 别 总 在 大马路上 转悠。
 Glosa: pícaros no siempre en DA pasear
 Trad.: Los pícaros no deben dejarse ver en plena calle.
- c. 大过年的 怎么 没有 肉 吃?
 Glosa: DA por qué no hay carne comer
 Trad.: ¿Por qué no hay platos de carne en pleno Año Nuevo?

En nuestra opinión, las construcciones 大冬天的, 大马路上 y 大过年的 enfatizan los sustantivos 冬天 y 马路, y el sintagma verbal 过年. Cabe decir que, como la gramática y la pragmática son «dos perspectivas diferentes que se pueden aplicar para estudiar el lenguaje» (Pinto y Pablos-Ortega, 2014: 7), y la función enfática es una característica del ámbito pragmático, la oración enfática es, por tanto, el

resultado de la gramaticalización de la función enfática. No obstante, las oraciones enfáticas tienen un por qué y encuentran su origen en oraciones no enfáticas. En otras palabras, cualquier oración enfática se corresponde con otra no enfática. Veamos el siguiente ejemplo:

(11)

- a. Los sábados es cuando más gente sale.
b. Los sábados sale más gente.

Como se puede observar, la oración (11a) es una copulativa enfática de relativo. Se caracteriza por tener el verbo *ser* como verbo nuclear, cuenta con una subordinada de relativo con adverbio relativo (*cuando más gente sale*) de carácter enfático y procede de la oración no enfática 11b (*Los sábados sale más gente*). Sin embargo, si suponemos que la oración *o* es una enfática, pero no podemos encontrar una *o'* no enfática con la que se corresponda, la proposición de que *o* es una oración enfática, será falsa. En el caso de las oraciones (12a), (12b) y (12c), estas son gramaticalmente correctas al eliminar la estructura DA:

(12) a. 为 显 身条儿, 冬天 只 穿 一件毛衣。

Glosa: para mostrar figura invierno solo llevar un jersey

Trad.: Para mostrar su silueta, en invierno solo lleva un jersey.

b. 不三不四的 别 总 在 马路 转悠。

Glosa: pícaros no siempre en calle pasear

Trad.: Los pícaros no deben dejarse ver en la calle.

c. 过年 怎么 没有 肉 吃?

Glosa: pasar el año por qué no hay carne comer

Trad.: ¿Por qué no hay platos de carne para Año Nuevo?

Por lo tanto, consideramos que esta construcción es, ante todo, una estructura para enfatizar.

En segundo lugar, la presuposición muestra la actitud subjetiva y la tendencia cognitiva del hablante. Es decir, gracias a la construcción DA, se da la posibilidad de reconocer la actitud del emisor sobre el hecho que refleja la oración posterior, sea razonable o no la circunstancia que plantea el sintagma. Por ejemplo, si se comparan (10a), (10b) y (10c) con (12a), (12b) y (12c), se observa que las últimas solo informan de un hecho —*lleva un jersey, pasea por la calle y no hay carne*, respectivamente—, mientras que las primeras revelan que estos actos no son adecuados de acuerdo con lo que presuponen las construcciones DA. Es decir, la construcción 大冬天的 implica una presuposición en la oración posterior 只穿一件毛衣, la cual indica que el hablante considera que no hay que llevar solamente un jersey en invierno. En el caso de 大马路上, la construcción DA advierte que no es apropiado que unos pícaros se dejan ver en la calle. Asimismo, la construcción 大过年的 enfatiza el sintagma verbal 过年 y, al mismo tiempo, indica que, según el hablante, debe haber carne para Año Nuevo.

Además, hay que subrayar, por un lado, que, según los corpus, la mayoría de las construcciones DA (96%) reflejan una presuposición formada a partir de una circunstancia inadecuada en la oración posterior. Solo en un 4% de los casos se han encontrado situaciones en las que la circunstancia es adecuada para la oración posterior, como, por ejemplo:

(13). a 大姑娘家, 早晚 得 嫁人。
 Glosa: DA tarde o temprano tener que casarse
 Trad.: Las chicas tienen que casarse tarde o temprano.

b. 大过年的, 大家 讨 个 吉利 吧。
 Glosa: DA todos pedir *medidor* afortunado *auxiliar*
 Trad.: Pidamos algún deseo en pleno Año Nuevo.

Según la tradición china, todas las mujeres deben casarse. De este modo, en (13a), la construcción DA es una circunstancia adecuada para la oración posterior. Asimismo, es habitual pedir algún deseo para el año que viene durante el día de Año Nuevo, así pues, en (13b), la construcción DA también supone una circunstancia adecuada para la oración posterior.

Por otro lado, de acuerdo con los ejemplos de los corpus, pragmáticamente, los sintagmas que han compuesto la construcción DA poseen alguna particularidad. Esta particularidad puede ser general, para todos los hablantes de una lengua y/o cultura, y, al mismo tiempo, puede ser individual, para un único hablante. Sobre este aspecto, veamos los siguientes dos ejemplos:

(14) a. ^{dà dōngtiān de} 大冬天的, ^{lián} 连 ^{chuáng} 床 ^{bèi zi} 被子 ^{yě} 也 ^{méi yǒu} 没有。
 Glosa: DA ni *medidor* edredón también no tener
 Trad.: No tiene ni siquiera un edredón en el pleno invierno.

b. 大周二的 就 开始 不 想 好好 上班 了……
 Glosa: DA ya empezar no querer bien trabajar *auxiliar*
 Trad.: En pleno martes ya empiezo a sentir aburrimiento en el trabajo.

En la tradición china, así como en muchos otros países septentrionales, es habitual usar el edredón durante el invierno; de esta forma, el sintagma 冬天 tiene una particularidad general. Es decir, la oración (14a) enfatiza que es irregular no usar edredón en invierno. Sin embargo, en el caso (14b), aunque un martes es un día laborable cualquiera para todos, para el hablante no lo es, puesto que ya no tiene muchas ganas de seguir trabajando y, por lo tanto, el sintagma 周二 posee una particularidad individual.

4.2. Aspectos semánticos

En este apartado, se hace referencia a qué tipos de sintagmas pueden servir para componer la construcción DA. Una vez analizados los registros del corpus, se ha observado que, semánticamente, los siguientes sintagmas pueden emplearse en dicha construcción.

SINTAGMAS REFERIDOS A CIERTAS PARTES DEL DÍA

Los sintagmas más frecuentes son 清早 (madrugada), 半夜 (medianoche) y 中午 (mediodía), y suponen espacios de tiempo en los que la gente suele estar descansando y no debe haber bullicio. Con esto se puede formar una presuposición contraria a la oración, como, por ejemplo:

(15) a. 大清早 门外 便 站 满 一群 娃娃。
 Glosa: DA fuera de la ya ponerse lleno muchedumbre niños
 puerta de pie

Trad: En plena madrugada ya llenaban la entrada una muchedumbre de niños.

b. 陪 你 大半夜里, 听 这个 被抛弃的
 Glosa: acompañar tú DA escuchar este abandonado
 故事 了。
 cuento auxiliar

Trad: Te acompaño en plena noche para escuchar la historia de que te han abandonado.

c. 大中午 居然 还有 闪光灯?
 Glosa: DA incluso aún hay flash
 Trad.: ¿Incluso en pleno mediodía se ve el flash?

SINTAGMAS REFERIDOS A LAS ESTACIONES DEL AÑO

Otros sintagmas frecuentes usados en la construcción DA son los que se refieren a las estaciones del año. Estos representan características de cada una de ellas y la adaptación humana a las mismas. Por ejemplo:

(16) a. 大春天的, 你 吃 花 了 吗?
 Glosa: DA tú comer flor *auxiliar auxiliar*
 Trad.: ¿Has comido flores en plena primavera?

Esta oración se ha extraído de la propaganda de una pastelería, donde se elaboran pasteles de *sakura* —también llamados cerezos japoneses, uno de los símbolos más conocidos de la cultura nipona—, cuya flor aparece durante la primavera. Por lo tanto, esta oración funciona para reflejar que en la mencionada estación del año hay que tomar cosas hechas con esta planta.

b. 大夏天 还 戴着 皮帽。
 Glosa: DA aún llevar gorra de cuero
 Trad.: Aún lleva una gorra de cuero en pleno verano.

En verano no es lógico llevar gorras de cuero, así que con la construcción DA pone el énfasis en el hecho de que es irregular que eso ocurra en esa estación.

c. 大秋天, 都 还 忙着 下地 哩。
 Glosa: DA todos todavía ocupado trabajar en el campo *interj.*
 Trad.: En pleno otoño, todo el mundo está ocupado en trabajar en el campo.

En la cultura china y, sobre todo, en la agrícola, el otoño es un periodo importante para cosechar. Por lo tanto, en (16c), la construcción DA enfatiza dicha estación y pone de relieve lo apropiado que es trabajar en el campo.

d. 大冬天的, 想 看 哈尔滨的 冰灯。
 Glosa: DA querer ver de Harbin espectáculos de
 linternas de hielo

Trad.: En pleno invierno, tiene ganas de ver espectáculos de linternas de hielo.

Los espectáculos de linternas de hielo son un arte folclórico del norte de China durante el invierno. En (16d), con la construcción DA, se entiende que es habitual ver estas representaciones en esa estación y muestra el interés del hablante por verlo.

SINTAGMAS REFERIDOS A FIESTAS Y DÍAS DE LA SEMANA

Los días festivos y no laborables también aparecen con mucha frecuencia en la construcción DA:

(17) a. 大春节的, 这么 一个 东西 不 给 孩子 买。
 Glosa: DA como este uno cosa no a niño comprar
 Trad.: ¿Por qué no compras esto al niño en plena Fiesta de la Primavera?

Con la construcción DA, se expresa la idea de que es normal comprar a los niños cualquier cosa que pidan el día de Año Nuevo chino, ya que es la festividad tradicional más importante del calendario de este país.

b. 大星期天的 还 上班 呀?
 Glosa: DA todavía trabajar *auxiliar*
 Trad.: ¿Vas a trabajar en pleno domingo?

En este caso, se enfatiza la incompreensión sobre el hecho de trabajar en domingo.

c. 这 大过年的, 你 还要 出差去 吗?
 Glosa: este DA tú aún salir de viaje de negocios *auxiliar*
 Trad.: ¿Vas a ir de viaje de negocios en pleno Año Nuevo?

En (17c), el sintagma verbal 过年 significa, literalmente, *celebrar el Año Nuevo*. En esta oración, la construcción DA forma una presuposición que enfatiza que no es una fecha apropiada para irse de viaje de negocios.

d. 农民 没有 想到, 大正月的 书记 来到
 Glosa: campesinos no pensar DA venir
 他们 中间。
 ellos centro

Trad.: Los campesinos no imaginaban que en pleno enero el secretario iba a visitarlos.

En la cultura china, 正月 es el primer mes del año aunque, tradicionalmente, no era enero. Durante la dinastía Shang (del siglo XVI a. C. al 1046 a. C.) se establecieron distintos meses como el primero del año. A partir de la dinastía Zhou (del siglo XI a. C. al 256 a. C.), se declaró que el primer mes del año fuera enero, cuyo nombre oficial era 政月, que significa mes de administraciones. En

la dinastía Qin, debido a que el primer emperador se llamaba 政, para evitar el uso del mismo carácter, por motivos de respeto, se cambió el nombre y se puso 正月. En este mes es cuando se celebra la Fiesta de la Primavera, por eso, son habituales los días festivos en esa época del año. Por ello, en la anterior oración se da a entender que, aunque están en esas fechas, el secretario ha visitado a los campesinos, lo cual enfatiza una admiración o agradecimiento por parte de los campesinos.

SINTAGMAS REFERIDOS AL CLIMA Y EL TIEMPO

Los sintagmas vinculados al clima y el tiempo también son frecuentes, sobre todo si se tiene en cuenta que para cada situación pueden ocurrir algo adecuado o inapropiado, como, por ejemplo:

- (18). a 好好的 大晴天, 半路上 忽然 下起雨来。
 Glosa: bueno DA medio camino de repente empezar a llover
 Trad.: De repente, cayó una tormenta a pleno sol.

En (18 a), se enfatiza lo irregular que es el que llueve a cántaros durante un día soleado.

- b. 起来得 这样 早? 大冷天的。
 Glosa: levantarse así temprano DA
 Trad.: ¿Por qué te levantas tan pronto en pleno frío?

En esta oración, con la construcción DA se expresa la idea de que en días que hace frío, es habitual levantarse tarde.

- c. 大热天 还 穿着 中山装
 Glosa: DA aún llevar chaqueta de traje Sun Yatsen
 Trad.: Llevaba una chaqueta de traje Sun Yatsen a pleno calor.

Esta oración implica que es raro llevar una chaqueta de traje Sun Yatsen en un día caluroso.

SINTAGMAS REFERIDOS A CARGOS

Se han detectado pocos sintagmas vinculados a cargos de jerarquía funcional en China en la construcción DA: 厂长 (director de una fábrica), 局长 (director de un departamento), 处长 (director de una oficina) o 乡长 (alcalde de una aldea). Por ejemplo:

- (19) a. 全营 有 几个 女干部, 你这个 大处长 不会 不知道。
 Glosa: batallón hay cuánto funcionaria tú DA no saber
 Trad.: Siendo director, seguro que sabes cuántas funcionarias hay en el batallón.
- b. 一个 大局长, 除了 教训人 还能 干什么?
 Glosa: uno DA salvo reñir además hacer
 Trad.: Un director como tú, además de echar la bronca a los demás, ¿qué más sabes hacer?

c. 一个 大厂长 跑到 姑娘 房里 去听歌, 不怕
 Glosa: uno DA correr chica cuarto escuchar no temer
 别人 闲话?
 los demás cotillear

Trad.: ¿Escuchó música en un cuarto de chicas? ¿No se preocupaba por los cotilleos que le podían caer?

SINTAGMAS REFERIDOS A LUGARES

En este caso, hemos encontrado dos sustantivos: 街 (calle y avenida) y 马路 (calle, avenida y carretera). Por ejemplo:

(20) 大街上 一无车辆, 空寂 无人。
 Glosa: DA sin coches silencio sin gente
 Trad.: En la plena avenida no había ningún coche ni peatón.

En las avenidas, suele haber vehículos y gente haciendo ruido; pero en esta oración, con la construcción DA, se enfatiza la anormalidad y lo silenciosa que estaba la avenida.

SINTAGMAS REFERIDOS A DISTANCIAS

Por último, se ha detectado un sintagma —老远— que forma parte de la construcción, con más de 280 ejemplos en los corpus. Por ejemplo:

(21) 为什么 大老远地 来 撒这个谎?
 Glosa: por qué DA venir mentir
 Trad.: ¿Has recorrido tanta distancia solo para mentir?

En esta oración, con la construcción DA, se enfatiza la incompreensión por parte del hablante de que el oyente miente después de haber recorrido un largo camino.

4.3. Aspectos gramaticales

Es también interesante analizar la categoría gramatical del 大 en la construcción DA, puesto que, a nuestro juicio, deja de ser un adjetivo en este caso.

Antes de abordar este aspecto, hay que señalar que, aunque en la lengua española se acepte que las categorías gramaticales son paradigmas o conjuntos en los que se agrupan las palabras de acuerdo con sus propiedades morfológicas, sintácticas y semánticas, el razonamiento de la clasificación de las palabras en chino no es tan sencillo, dado que es un idioma altamente aislante y presenta rasgos gramaticales muy distintos.

Por una parte, desde el punto de vista morfológico, las palabras en español se caracterizan por tener género, número, persona, tiempo, voz, etc., lo cual facilita la clasificación (por ejemplo, las palabras terminadas en *-ción*, *-dad* o *-ista* son nombres y las que acaban en *-ió* o *-iese* son verbos). Sin embargo, el chino carece de estos rasgos morfológicos.

Por otra parte, desde el punto de vista sintáctico, una misma palabra en chino puede desempeñar funciones más complejas que en español y en otras lenguas flexivas (Zhu, 1982). Tomemos el adjetivo como ejemplo. En chino, el adjetivo puede funcionar sintácticamente como sujeto, complemento directo e indirecto,

predicado (sin verbos), atributo y complemento circunstancial (de tiempo y lugar). Veamos las siguientes oraciones:

(22) a. 聪明 不是 天生的。

Glosa: inteligente no ser nacer

Trad.: La inteligencia no es innata.

b. 阅读 使 你 聪明。

Glosa: leer hacer tú inteligente

Trad.: Leer te hace inteligente.

c. 我 不 聪明。

Glosa: yo no inteligente

Trad.: No soy inteligente

Como se puede observar, el adjetivo 聪明 (inteligente) cumple la función de sujeto en (22a), complemento indirecto en (22b) y predicado en (22c).

Así pues, debido a las complejas y diversas funciones sintácticas que puede desempeñar una misma palabra, clasificarla a partir de estas funciones puede ser un criterio complementario y no exclusivo, motivo por el que se debe combinar esta práctica con otro sistema más eficaz para llevar a cabo esta tarea.

Asimismo, el aspecto semántico tampoco es un criterio suficiente para clasificar las palabras en chino. Si bien el nombre se refiere a entidades, el verbo expresa acción y movimiento, y el adjetivo, características o propiedades atribuidas a un sustantivo, no todas las palabras cuyos referentes son entidades forman parte de la categoría *nombre*. Veamos un ejemplo. En chino, 什么 es una palabra interrogativa para preguntar por la entidad. Por ello, las respuestas a 什么 deberían ser referentes a entidades, pero si se analizan las oraciones (23a), (23b), (23c) y (23d), se observa que tanto el nombre 蝴蝶 (mariposa) en (23b), como el verbo 跑步 (correr) en (23c) y el adjetivo 安静 (tranquilo) en (23d) pueden responder a 什么 en (23a).

(23) a. 你 喜欢 什么?

Glosa: tú querer/gustar qué

Trad.: ¿Qué te gusta?

b. 我 喜欢 蝴蝶。

Glosa: yo querer/gustar mariposa

Trad.: Me gustan las mariposas.

c. 我 喜欢 跑步。

Glosa: yo querer/gustar correr

Trad.: Me gusta correr.

d. 我 喜欢 安静。

Glosa: yo querer/gustar tranquilo

Trad.: Me gusta estar tranquilo.

En definitiva, como se indicaba anteriormente, el criterio semántico por sí solo tampoco es suficiente para clasificar las palabras. De este modo, investigadores como Zhu (1982) y Lu (2013) plantean la posibilidad de analizar las palabras combinando simultáneamente tres aspectos: 1) la función sintáctica que desempeña esa palabra dentro de una construcción, 2) su cliticidad y 3) su función semántica

—como, por ejemplo, la función de recuento, la deíctica y la de conexión—. Respecto al término *cliticidad*, que según Bosque (1999: 34) es «una propiedad que obliga a ciertas unidades sintácticas a depender morfológicamente de otras, es decir, apoyarse en ellas».

En cuanto al carácter 大, en el *Diccionario normativo del chino contemporáneo* (2010) se clasifica como adjetivo, puesto que modifica a sustantivos, como, por ejemplo, en las palabras 大床 (*una cama grande*), 大英雄 (*un gran héroe*), 大国 (*un país grande/potente*), etc. Sin embargo, 大 en la construcción DA, en nuestra opinión, no es un adjetivo, sino un adverbio, aunque el sintagma de la construcción puede ser un sustantivo. Esta hipótesis se asienta en dos motivos. Por un lado, cuando 大 funciona como adjetivo modificando sustantivos, lo podemos sustituir por su contrario 小 y ambos sintagmas nominales son gramaticales. Por ejemplo, para el sintagma 大树 (*un árbol grande*) hay 小树 (*un árbol pequeño*), para 大城市 (*una ciudad grande*) hay 小城市 (*una ciudad pequeña*), pero para 大白天 (*pleno día*) no existe un *小白天. Así pues, pese a que 白天 (*día*) es un sustantivo, no puede ser modificado por 小. Por otro lado, en la construcción DA, 大 no está modificando simplemente a sustantivos o sintagmas, sino que está enfatizando algunas características internas de estas palabras. Por ejemplo, en el caso de 大夏天 (*pleno verano*), 大 no modifica solamente al sustantivo 夏天 (*verano*), sino también al calor que hace en esa estación.

Asimismo, es imprescindible destacar que, debido a la particularidad sintáctica de la lengua china, las construcciones en este idioma son estructuras cerradas (Hu, 2009), es decir, los sintagmas solo se pueden colocar entre el carácter 大 y caracteres de cierre como 的/里/上/etc. (cuando son implícitos); de este modo, si el sintagma se extiende, dificultará la comprensión de los lectores, puesto que más de un 90% de las construcciones incluyen sintagmas de menos de cinco caracteres (Wang, 2019). Así, en distintos ejemplos de la construcción DA extraídos de los corpus, los sintagmas contienen como máximo tres caracteres.

5. Orientaciones para la traducción español-chino

A lo largo del presente estudio se ha podido observar que, si se toman los usos de *pleno* y 大 como dos conjuntos, la intersección de ambos —la parte A en la figura 3— indica los casos en los que se puede traducir *pleno* como 大 y viceversa. A continuación, se exponen las condiciones obligatorias para su traducción.

Figura 2. Intersección de *pleno* y 大



Semánticamente, los sintagmas que modifica *pleno* deben estar vinculados con partes del día (*madrugada, mediodía o medianoche*, por ejemplo), estaciones, días festivos, el clima, cargos, lugares (*calle, camino, carretera...*), etc. Por este motivo, *a/en pleno día* se puede traducir como 大白天 (的), mientras que *en plena cara* no se puede traducir como *大脸 (的), puesto que la palabra *cara* no pertenece a ninguno de los tipos arriba mencionados.

Por lo que respecta a la gramática, no es recomendable que el sintagma que compone la construcción DA contenga más de cinco caracteres. Por lo tanto, *en plena Navidad* puede ser traducido como 大圣诞节的, lo cual apareció en la traducción en chino de *Harry Potter* (véase el número 22 del anexo 2), mientras que *en plena Asunción* no es apropiado ser traducido como *大圣母升天日(的), ya que rompe el ritmo prosódico de la lengua china. Por añadidura, lo de no decir 大圣母升天日(的) en chino se debe, en nuestra opinión, a motivos gramaticales, y no porque la Asunción sea una fiesta poco común entre los sinohablantes. A saber, la Semana Santa tampoco supone una fecha importante e especial para los chinos, pero *en plena Semana Santa* sí que puede ser traducido como 大圣周(的) —cuando cumpla con los otros requisitos, claro—, pues la traducción de Semana Santa (圣周) es una palabra bisilábica.

Pragmática y socioculturalmente, la construcción DA es una presuposición respecto a la oración posterior, que enfatiza si la circunstancia es adecuada o no para la acción indicada en la frase. De este modo, en la oración *¿Por qué cocinas en plena noche?*, es conveniente traducir *en plena noche* como 大半夜(的) y la oración entera como 为什么大半夜(的)做饭, teniendo en cuenta que no es habitual cocinar por la noche; con la construcción DA, se enfatiza esta presuposición. En cuanto a *¿Por qué roban en plena noche?*, resulta raro traducir *en plena noche* como 大半夜(的), pues robar no está bien a ninguna hora, y la construcción DA no enfatiza si la circunstancia es adecuada o no para robar.

Asimismo, cabe decir que todas estas observaciones han sido obtenidas a partir de ejemplos ya existentes en los dos corpus consultados, por lo que es posible que existan otros usos que no se limiten a las condiciones aquí planteadas. Por ello, en futuros estudios, seguiremos profundizando en este tema. Asimismo, aunque en muchos casos se puede traducir *pleno* como 大, por cuestiones de estilística y/o retórica que se debe tener en cuenta en la traducción (Zhou, 2011), se podría hacer de otra forma.

5. Conclusiones

Al comparar algunas obras de Gabriel García Márquez con su traducción al chino, nos damos cuenta de que en ciertos contextos se puede traducir el adjetivo español *pleno* como 大. Sin embargo, según nuestra experiencia en la traducción español-chino y en la didáctica del español como lengua extranjera, *pleno* siempre supone una dificultad para los estudiantes chinos en lo que se refiere a su comprensión. Por ello, nos pareció interesante realizar un estudio sobre este aspecto.

Para resolver las dudas que teníamos, utilizamos dos corpus masivos —el CCL y el BCC— con el fin de extraer ejemplos y usos espontáneos de 大 en la lengua china. Después de analizarlo, observamos que, si el sintagma que contiene *pleno* cumple con tres condiciones (aspectos gramaticales, semánticos y pragmático-socioculturales), puede ser traducido como 大. Asimismo, resulta necesario indicar que muchas veces pasamos por alto las peculiares características lingüísticas que pueda haber en nuestra lengua materna. Por ello, la traducción puede ser un buen método para analizarlas.

Referencias bibliográficas

- BOSQUE, Ignacio (1989): *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- CORTÁZAR, Julio (1983): *Reunión y otros relatos*. Barcelona: Seix Barral.
- DELIBES DE CASTRO, Miguel (2001): *Vida. La naturaleza en peligro*. Madrid: Temas de Hoy.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (1981): *Crónica de una muerte anunciada*. Barcelona: Bruguera.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (1987): *El amor en los tiempos del cólera*. Madrid: Mondadori.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (2002): *Vivir para contarla*. Barcelona: Mondadori.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (2012): *El amor en los tiempos del cólera*. (YANG, Ling/杨玲, trad.). Haikou: Nanhai.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (2013): *Crónica de una muerte anunciada*. (WEI, Ran/魏然, trad.) Haikou: Nanhai.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (2015): *Vivir para contarla*. (LI, Jing/李静, trad.). Haikou: Nanhai.
- GU, Qian/顾倩 (2013): “大+时间名词（的）的情感倾向及其认知解释” [La tendencia emocional y motivo cognitivo de la estructura da (大) + sustantivos de tiempo + de (的)]. *Journal of Ningxia University*, 35 (2): 83-87.
- GUI, Jing/桂靖 (2014): “大……的结构反应的行为规范性” [Normativa accional de la estructura da (大)... de (的)]. *Didáctica y estudios de lenguas*, 3: 62-66.
- HU, Kaibao/胡开宝 (2009): “基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文本中“把”字句应用及其动因研究” [Corpus-based Study of BA-construction in the Chinese Version of Hamlet by Shakespeare]. *Foreign Language Research*, 27 (1): 111-115.
- LU, Jianming/陆俭明 (2013): *现代汉语语法研究教程* [Estudios de gramática del chino moderno]. Beijing: Universidad de Pekín.
- PINTO, Derrin y Carlos de PABLOS-ORTEGA (2014): *Seamos pragmáticos. Introducción a la pragmática española*. New Haven: Yale University Press.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.^a edición). Madrid: Espasa. [en línea] disponible en: <http://dle.rae.es/?id=TPFxNYh>
- SHEN, Yang/沈阳 (1996): “关于大+时间名词（的）” [Sobre da (大) + sustantivos de tiempo + de (的)]. *Filología china*, 253 (4): 281-282.
- WANG, Jinwei/王晋炜 (2019): “Aspectos lingüísticos del chino en la traducción español-chino. Un estudio a partir de El Quijote”. Manuscrito en proceso de publicación en *Círculo de la lingüística aplicada a la comunicación*.
- VARGAS LLOSA, Mario (1996): *La tía Julia y el escribidor*. Barcelona: Seix Barral.
- WU, Chang'an/吴长安 (2007): “大……的略说” [Aproximación a la estructura da (大)... de (的)]. *Didáctica de chino*, 80 (2): 62-66.
- WU, Ziyang/吴子滢 (2016): “论大+时间名词的结构” [Sobre la estructura da (大) + sustantivos de tiempo + de (的)]. *Culture Journal*, 64 (2): 173-174.
- XUN, Endong, Gaoqi RAO, Xiaoyue XIAO, Jiaojiao ZANG/荀恩东, 饶高琦, 肖晓悦, 臧娇娇 (2016): “大数据背景下 BCC 语料库的研制” [Copilación del corpus BCC en contextos de datos masivos]. *Lingüística de corpus*, 3 (1): 93-110.
- YANG, Songning/杨松柠 (2009): “大+时间名词（的）再议” [Otra vez sobre da (大) + sustantivos de tiempo + de (的)]. *Estudios de lenguas y escrituras*, 89 (3): 20-22.

- YU, Guangwu, Chuanping LI y Bing CAI/余光武, 李川平, 蔡冰 (2011): “试论大 X 的语用功能与语法性质” [On the Pragmatic Functions and Grammatical Features of “da (大) +x+de (的)” Structures in Chinese]. *Foreign Languages Research*, 130 (6): 10-16.
- ZHAN, Weidong, Rui GUO y Yirong CHEN (2003): *The CCL Corpus of Chinese Texts: 700 million Chinese Characters, the 11th Century B.C. – present*. [en línea] disponible en: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus
- ZHOU, Minkang (2011): *Traducción profesional español-chino de nivel superior*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- ZHU, Dexi/朱德熙 (1982): *语法讲义 [Manual de la Gramática]*. Beijing: Shangwu.

Anexo 1. Ejemplos de pleno y su traducción en chino

Texto de origen	Texto meta
El uso del barbasco, que sólo adormecía a los peces, estaba sancionado por la ley desde los tiempos de la Colonia, pero siguió siendo una práctica común a pleno día entre los pescadores del Caribe, hasta que fue sustituido por la dinamita. (García Márquez, 1987: 120)	可它始终都是加勒比地区的渔民光天化日之下的惯用手段，直到被炸药取代为止。(Yang, 2012: 101)
Las madres las vigilaban desde la orilla, sentadas a pleno sol en mecedoras de mimbre con los mismos vestidos, los mismos sombreros de plumas, las mismas sombrillas de organza con que habían ido a la misa mayor [...] (<i>ibid.</i> : 127)	母亲们则坐在烈日下的藤条摇椅上，穿得和望大弥撒时一样 (<i>ibid.</i> : 108)
Los últimos que desembarcaron vieron a Lorenzo Daza frente a las cantinas del puerto, sentado en el suelo en plena calle y con el traje de etiqueta en piltrafas. (García Márquez, 1987: 201)	他坐在大街上，礼服已经被扯烂，就像阿拉伯人为自己死去的亲人哭丧一样嚎啕不止。(<i>ibid.</i> : 178)
Indefensa a plena luz, un golpe de sangre hirviendo se le subió a la cara, y lo único que se le ocurrió para disimularlo fue colgarse del cuello de su hombre [...] (<i>ibid.</i> : 206)	她全然暴露在灯光之下，让她能在全世界的女人之中分辨出来。(<i>ibid.</i> : 182)
Había estado en las Tullerías, en pleno invierno, para el lanzamiento de la colección de Worth, el ineludible tirano de la alta costura, y lo único que consiguió fue una bronquitis que la tumbó cinco días en la cama. (<i>ibid.</i> : 207)	她曾在严冬去往杜伊勒里宫参加那位锋芒逼人的高级定制服装界霸主沃斯的服装展[...] (<i>ibid.</i> : 184)
[...] y una variedad innumerable de pájaros exóticos disecados en pleno vuelo, en pleno grito, en plena agonía: todo cuanto había servido en los últimos veinte años para que los mismos sombreros parecieran otros. (<i>ibid.</i> : 208-209)	有正在飞翔的，正在啼鸣的，还有奄奄一息的 (<i>ibid.</i> : 184)
El día que Florentino Ariza vio a Fermina Daza en el atrio de la catedral, encinta de seis meses y con pleno dominio de su nueva condición de mujer de mundo, tomó la determinación feroz de ganar nombre y fortuna para merecerla. (<i>ibid.</i> : 213)	那天，弗洛伦蒂诺·阿里萨在大教堂前见到怀有六个月身孕、对自己的新角色驾取得八面玲珑的费尔明娜·达萨，便下定了狠心 (<i>ibid.</i> : 188)
Nunca quedó claro si fue ella quien abandonó al esposo, o si fue éste el que la abandonó a ella, o si ambos se habían abandonado al mismo tiempo cuando él se fue a vivir con su amante de	总之，他和一直以来的情人住在一起，而她也终于感到了自由，可以大白天从前门，而非以往那样晚上从后门接待内河船长罗森多·德拉罗萨了。(<i>ibid.</i> : 200)

<p>siempre, y ella se sintió libre para recibir a pleno día por la puerta principal a Rosendo de la Rosa, capitán de buque fluvial, al que había recibido de noche muchas veces por la puerta trasera. (<i>ibid.</i>: 226-227)</p>	
<p>Al cabo de tres horas de preguntas, de suposiciones teóricas y de averiguaciones concretas con todos los empleados en sala plena, volvió a su oficina atormentado por la certidumbre de no haber encontrado ninguna solución para tantos problemas, sino todo lo contrario: nuevos y variados problemas para ninguna solución. (<i>ibid.</i>: 237)</p>	<p>在对满屋子全体职员进行了三个小时的询问、理论假设和具体调查后 (<i>ibid.</i>: 211)</p>
<p>Ella se complació en verlo a plena luz tal como lo había imaginado en la oscuridad: un hombre sin edad, de piel oscura, lúcida y tensa como un paraguas abierto, sin más vellos que los muy escasos y lacios de las axilas y el pubis. (<i>ibid.</i>: 433)</p>	<p>在光天化日之下，她高兴地看到他和自己在黑暗之中想象的一模一样 (<i>ibid.</i>: 392)</p>
<p>Se quedaron solos, y el día del traslado a Riohacha estaban tan repuestos y convencidos de su razón, que no quisieron ser sacados de noche, como hicieron con la familia, sino a pleno sol y con su propia cara. (García Márquez, 1981: 133)</p>	<p>而是要在白天正大光明地离开 (Wei, 2013: 86)</p>
<p>La vio a plena luz, con una bata de alondras doradas y el cabello revuelto, y el encanto se había desvanecido. (<i>ibid.</i>: 171)</p>	<p>他看见她站在阳光下 (<i>ibid.</i>: 112)</p>
<p>El retraso en los caños nos permitió ver a pleno día la barra de arenas luminosas que separa apenas el mar y la ciénaga, donde había aldeas de pescadores con las redes puestas a secar en la playa, y niños percutidos y escuálidos que jugaban al fútbol con pelotas de trapo. (García Márquez, 2002: 20)</p>	<p>在航道里耽误了不少时间，我们有幸在日光下欣赏到大海和沼泽间那片亮晶晶的沙地。(Li, 2015: 9)</p>
<p>En algunas era tan insoportable que colgaban las hamacas en el patio o recostaban taburetes a la sombra de los almendros y dormían sentados en plena calle. (<i>ibid.</i>: 31)</p>	<p>有些屋子里实在太热，人们索性在院子里挂起吊床，在巴旦杏树的树荫下摆上凳子，当街坐着午睡。(<i>ibid.</i>: 18)</p>
<p>Tenía una devoción casi mítica por los ricos, pero no por los inexplicables sino por los que habían hecho su dinero a fuerza de talento y honradez. Desvelado en su hamaca aun a pleno día, acumulaba fortunas colosales en la imaginación con empresas tan fáciles que no entendía cómo no se le habían ocurrido antes. (<i>ibid.</i>: 155)</p>	<p>他大白天躺在吊床上，睁着眼做白日梦：如何轻而易举地日进斗金。(<i>ibid.</i>: 115)</p>
<p>Ya a plena noche, con el corazón adolorido, me enfrenté a ella con la noticia seca de que el buen filántropo había muerto desde hacía varios meses. (<i>ibid.</i>: 176)</p>	<p>天已经黑透了，我才痛心疾首地回家，只说大慈善家几个月前过世了。(<i>ibid.</i>: 131)</p>
<p>En situación tan rara, y a pleno sol, creo haber tomado conciencia de que aquel 9 de abril de 1948 había empezado en Colombia el siglo XX. (<i>ibid.</i>: 363)</p>	<p>坐着如此奇怪的座位，晒着大太阳 (<i>ibid.</i>: 280)</p>
<p>El domingo, a la salida de misa, una vecina le</p>	<p>星期天望完弥撒，一位女邻居向她妈妈证</p>

confirmó a mi madre que en aquella casa no vivía nadie desde hacía muchos años por el descaro de la mujer fantasma que alguna vez apareció en el comedor a pleno día mientras la familia almorzaba. (<i>ibid.</i> : 471)	实, 说有一回, 之前在这里住的那家人正在吃午饭, 女鬼居然大白天在餐厅里现身, 所以此后, 那房子空了许多年。(<i>ibid.</i> : 365)
--	---

Anexo 2. Fragmentos de ejemplos extraídos de los corpus

Núm.	Ejemplo	Tipo
(10) a.	这些娃娃兵聪明活泼漂亮, 可生活自理能力却比较差。有的洗两件衣服把一袋洗衣粉放进水里; 有的晚上睡觉把被子踹到床下; 还有的爱美, 为显身条儿, 大冬天的 只穿一件毛衣, 刘晓晨为此没少着急上火。	prensa
b.	无论是大街小巷, 先得让人家有头有脸的大人先生走, 人家不走的时候, 才轮上你们去走, 不三不四的别总在 大马路上 转悠, 碍事, 知道吗? 爷们儿。	literatura
c.	他一家 3 口住在一个四面通风的房子里。来到半山坡上, 李万禄一行走进农民陈永州家。 他问主人: 大过年的 怎么没有肉吃? 陈说: 喂不起猪, 只在年前买了几斤肉。	prensa
(13) a.	二奶奶从来没听说过这么荒唐的事, 什么, 秀莲也要念书?! 她对年青的姑娘, 自有她的看法: 姑娘大了, 不念书就会学坏; 要是念了书呢, 那就坏得更快, 丢人现眼更厉害。“ 大姑娘家 , 早晚得嫁人, 用不着念书认字。”	literatura
b.	杨嫂对他们说: “ 大过年的 , 大家讨个吉利吧。您二位吃年夜饭哪?”	literatura
(14) a.	有一回我参加了调查工作, 刚一进胡同, 就看见显然在那巡风的小孩跑回家报告了。我们走进那家一看, 哎呀, 大冬天的 , 连床被子也没有, 几口人全蜷缩在炕角上。	literatura
b.	大周二的就开始不想好好上班了	internet
(15) a.	新学期开学第一天, 大清早 门外便站满一群娃娃, 后面是双脚沾满露水、为孩子背着桌凳的父母。第一节课, 宋芙蓉叫孩子们在黑板上写出各自的名字, 谁也不会写。宋芙蓉心里一阵震颤, 一种责任感在内心深处呼唤: “留下来吧, 好好教教这些娃娃。”	prensa
b.	我说: “对不起, 我可没兴致, 陪你 大半夜里 , 听这个被抛弃的故事了!” 我要撂电话。	literatura
c.	突然河面上来了一个巨假的农夫摇着的旅游船, 十几个人拿起相机就是一顿狂拍, 都快把船夫闪到河里去了 (大中午 居然还有闪光灯?), 全都创作的特专注, 我怀疑当时如果一架外星飞船掉他们面前, 他们还是在那狂拍那游船。	nanoblogueo
(16) a.	樱花酱与椰香蛋白饼: 大春天的 , 你吃花了吗?	internet
b.	有人着太平洋战争时期日本海军的白制服; 有人着侵华日军的黄军装, 那帽子上的三片瓦似的布片在随风扇动; 还有人身穿二战时期日本空军“神风突击队”的军服, 大夏天 还戴着皮帽。	prensa
c.	“我们早来早回去, 大秋天 , 都还忙着下地哩。”	literatura
d.	这可美了, 带上个照相机, 一个人逛西湖、爬泰山…… 大冬天的 , 想看哈尔滨的冰灯, 存了假就走。	literatura
(17) a.	讲一个小的故事, 有一个小学的孩子两口子带他去买东西, 逛	oral

	商店，春节期间，那么孩子想买的一个东西，说要这个玩具，这个钱比较多，这父母说不买，咱们今天没带那么多钱，还买别的，结果这个孩子就坐在地下，搓着脚又哭又闹，甚至还要躺下，很多人就围上来，七嘴八舌说你看 大春节的 ，这么一个东西不给孩子买，让他闹哭什么呢？	
b.	“你爸爸呢？”“不知道，我刚醒。”“杨大娘，建华哥呢？ 大星期天的 还上班呀？”张义兰冲窗外问。“谁知道，说是到公司领任务，不知又要来啥工程了。”杨大娘给孙子摊上了鸡蛋。	literatura
c.	两个人互致新春问候，又寒暄了一会儿，赵焕章道：“我给你打电话是为了跟你告个别。”“怎么，这 大过年的 ，你还要出差去吗？”“不是出差，是出门。”	literatura
d.	“这种地来五去六，有赔无赚，实在不能种了”，正在炕头上七嘴八舌议论的农民没有想到， 大正月的 包村的乡党委副书记丁建新和小赵来到他们中间。听完他们的议论，丁建新表态：“出外打工也不见得是坏事，但你们都谋划着出外，说明咱们乡里的工作没做好。”	prensa
(18) a.	天气已转凉了，外面下着雨。“哟，纺织姑娘回来了！你怎么淋得像个落汤鸡似的？”碧云道。佩佩笑道：“好好的 大晴天 ，半路上忽然下起雨来。原来是汤副主任！难得有空光临寒舍，蓬荜生辉，蓬荜生辉。”	literatura
b.	一觉醒来，看到窗户纸上，已是成了白色。再看看床上，被褥既没有展开，也不见二姑娘，便道：“咦，怎么着，人没有了？”猛然坐了起来。头还有些昏沉沉的，于是手扶了床栏杆，缓缓站了起来，向屋子周围看了一眼，昂着头就向门外叫道：“妈，二姑娘在你屋子里吗？”丁老太道：“没有呀，起来得这样早？ 大冷天的 。”	literatura
c.	谭功达手里拎着一双凉鞋，打着赤脚，裤腿卷过了膝盖， 大热天 还穿着中山装，敞着怀。	literatura
(19) a.	女教导员道：“全营有几个女干部，你这个 大处长 不会不知道。	literatura
b.	想吃什么也不能跟他说呀！一个 大局长 ，除了教训人还能干什么？	literatura
c.	一个 大厂长 跑到姑娘房里去听歌，那么忙，那么多事要做，这个样子就不怕别人闲话？这说明他已下了决心。	literatura
(20)	他出示工作证，把守的翻开看了一眼，摆摆手让他过去了。他好歹不是当地人，超然於两派斗争之外。 大街上 一无车辆，空寂无人，他索性走在马路当中，柏油路面暑热蒸腾，烈日刺眼。	literatura
(21)	吕斐然显得极其恼火，面色青一阵白一阵，好一时才镇定下来，斥问老太婆说：“大娘，都几十岁的人了，为什么 大老远地 来撒这个谎？”	literatura
(22)	“没关系，阿格斯，没关系。”斯拉格霍恩说着，挥了挥手。“ 大圣诞节的 ，没有什么罪行会想参加我们的派对。就这一次，我们就忘了惩罚吧；你可以留下，德拉科。”	literatura